



## FRANCAIS

Anomalies de fonctionnement / solutions	
Anomalies de fonctionnement	Après avoir dépressurisé l'appareil, vérifier :
Pas de mise en pression du réservoir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'étanchéité des différents éléments qui se vissent sur le réservoir (soupape, tuyauterie, pompe, bouchon). Resserrer. Changer les joints si besoin.</li> <li>L'état du joint (B) de la pompe et du joint (A) de piston de la pompe. Graisser. Changer si besoin.</li> </ul>
Le liquide remonte à la partie supérieure du corps de pompe.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La présence et l'état du clapet (C) en bas du corps de pompe. Si absent ou détérioré : remplacer.</li> </ul>
Le liquide s'écoule par la buse sans appuyer sur l'interrupteur.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'état des joints du piston (D) de la poignée. Nettoyer. Remplacer si détériorés.</li> </ul>
Le réservoir est sous pression, la soupape s'est déclenchée, mais le liquide ne coule pas lorsqu'on appuie sur l'interrupteur lance.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Que le circuit n'est pas bouché au niveau du filtre de poignée et de la buse. Nettoyer.</li> <li>Que le tube plongeur est accroché à la tubulure.</li> </ul>
La soupape ne fonctionne pas ou mal.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'état du joint de soupape (E). Graisser le joint ou remplacer la soupape si le graissage ne suffit pas.</li> </ul>

## DEUTSCH

Funktionsstörungen / Abhilfen	
Funktionsstörungen	Den Druck im Gerät beseitigen und anschließend :
Im Behälter wird kein Druck aufgebaut.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Die Dichtheit der verschiedenen Komponenten, die auf dem Behälter aufgeschraubt werden (Ventil, Rohre, Pumpe, Deckel), prüfen. Diese nachziehen und bei Bedarf die Dichtungen austauschen.</li> <li>Den Zustand der Dichtung (B) der Pumpe und den der Dichtung (A) des Pumpenkolbens prüfen. Die Dichtungen fettten und bei Bedarf austauschen.</li> </ul>
Die Flüssigkeit steigt bis zum oberen Teil des Pumpenkörpers hoch.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Das Vorhandensein und den Zustand der Klappe (C) am unteren Teil des Pumpenkörpers prüfen. Diese anbringen bzw. austauschen, wenn diese nicht vorhanden bzw. beschädigt ist.</li> </ul>
Die Flüssigkeit läuft aus der Düse heraus, ohne dass der Schalter betätigt wird.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Den Zustand der Kolbendichtungen (D) des Griffes prüfen. Diese reinigen und bei Beschädigung austauschen.</li> </ul>
Der Behälter ist unter Druck, das Ventil hat angesprochen, aber es läuft keine Flüssigkeit heraus, wenn der Schalter des Spritzrohrs betätigt wird.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prüfen, dass die Leitung am Grifffilter und an der Düse nicht verstopft ist. Diese reinigen.</li> <li>Prüfen, dass das Tauchrohr am Gestänge befestigt ist.</li> </ul>
Das Ventil funktioniert nicht oder schlecht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Den Zustand der Ventildichtung (E) prüfen. Die Dichtung fettten bzw. austauschen, wenn ein Fett nicht ausreicht.</li> </ul>

## NEDERLANDS

Werkingsstoringen / oplossingen	
Werkingsstoringen	Na de druk van het apparaat te hebben laten ontsnappen, controleert u:
Het reservoir raakt niet op druk.	<ul style="list-style-type: none"> <li>De waterdichtheid van de verschillende elementen die op het reservoir worden vastgeschroefd (klep, slangen, pomp, Afsluitdop). Draai deze stevig aan. Vervang zonodig de pakkingen.</li> <li>De staat van de packing (B) van de pomp en van de packing (A) van de zuiger van de pomp. Invetten. Zonodig vervangen.</li> </ul>
De vloeistof komt omhoog bij het bovenstuk van het pomphuis.	<ul style="list-style-type: none"> <li>De aanwezigheid en de staat van de klep (C) onderaan het pomphuis. Indien afwezig of beschadigd: vervangen.</li> </ul>
De vloeistof loopt uit de spuitdop zonder dat er op de schakelaar wordt gedrukt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>De staat van de pakkingen van de zuiger (D) van het handgrip. Reinigen. Vervangen, indien beschadigd.</li> </ul>
Het reservoir staat onder druk, de klep is in werking getreden, maar de vloeistof komt niet naar buiten wanneer op de spuitanschakelaar wordt gedrukt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Of het circuit niet verstopft is ter hoogte van het filter van het handgrip en de spuitdop. Schoonmaken.</li> <li>Of de dopbeluis bevestigd is op de inlaat.</li> </ul>
De klep werkt niet of slecht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>De staat van de packing van de klep (E). Vet de packing in of vervang de klep als invetten niet voldoende is.</li> </ul>

## PO POLSKU

Anomalia funkjonowania / rozwiązania	
Anomalia funkjonowania	Sprawdzić po rozhermetyzowaniu aparatu :
Nie ma ciśnienia w zbiorniku.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Szczelność poszczególnych części, wkrcanych do zbiornika (zawór, węża, pompka, Korek). Dokręcić. Jeśli zachodzi potrzeba zmień uszczelki.</li> <li>Stan uszczelki (B) pompy i uszczelki (A) tła pompy. Nasmarować. Wymienić, jeśli zachodzi potrzeba.</li> </ul>
Płyn podchodzi do górnej części korpusu pompy.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Obecność i stan zaworu (C) na dole korpusu pompy. Jeżeli nie obecny lub zniszczony: wymienić.</li> </ul>
Płyn wypływa przez dyszę przy nie naciśniętym własnikiu.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Stan uszczelki tła (D) uchwytu. Wyczyścić. Wymienić, jeżeli zniszczono.</li> </ul>
Zbiornik jest pod ciśnieniem, zawór bezpieczeństwa się włączył, ale płyn nie wypływa, kiedy naciśniesz na włącznik lancy.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Obieg nie powinien być zatkany w obrębie filtra uchwytu i dyszy. Wyczyść.</li> <li>Czy koniec komory próżniowej połączony jest ze złączką.</li> </ul>
Zawór nie funkcjonuje lub funkcjonuje źle.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Stan uszczelki zaworu bezpieczeństwa (E). Nasmarować uszczelkę zaworu lub wymienić, jeśli smarowanie nie wystarczy.</li> </ul>

## РУССКИЙ

Неполадки при работе / способы устранения	
Неполадки при работе	Устранив остаточное давление, проверьте :
В резервуаре не образуется давление.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Герметичность различных элементов, вкручиваемых на резервуар (клапан, шланги, насос, пробка). Подтяните соединения. При необходимости замените прокладки.</li> <li>Состояние прокладки (B) насоса и прокладки (A) поршня насоса. Смажьте. При необходимости замените.</li> </ul>
Жидкость поднимается в верхнюю часть корпуса насоса.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Наличие и состояние клапана (C) внизу корпуса насоса. Если клапан отсутствует или поврежден, замените его.</li> </ul>
Жидкость вытекает через сопло при ненажатом выключателе.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Состояние прокладок поршня (D) рукотяки. Очистите. В случае повреждения замените.</li> </ul>
Резервуар находится под давлением, защищенный клапан закрыт, но при нажатии на выключатель жидкость не вытекает.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Нет ли засора в зоне фильтра рукоятки и сопла. Очистите.</li> <li>Не отсоединен ли погружной шланг от патрубка.</li> </ul>
Клапан не работает или работает плохо.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Состояние клапана (E). Смажьте прокладку или замените клапан, если смазка не помогает.</li> </ul>

## ČESKY

Funkční anomálie / řešení	
Funkční anomálie	Po vypuštění tlaku z přístroje zkontrolujte:
Nádrž není natlakována.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vodotěsnost jednotlivých diilů, které se šroubují na nádrž (ventil, trubky, hustilka, zátka). V případě potřeby vyměňte těsnění.</li> <li>Stav těsnění (B) hustilky a stav těsnění (A) pistu hustilky. Namazejte. V případě potřeby těsnění vyměňte.</li> </ul>
Směs dosahuje až k horní části bloku hustilky.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Přítomnost a stav samonářinného ventilu (C) na spodní straně bloku hustilky. Pokud ventil chybí, nebo je-li poškozený, prověřte výměnu.</li> </ul>
Z trysky vytéká kapalina, aniž byste stiskli spínací.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Stav těsnění pistu (D) držáku. Těsnění vyzkoušte. Jsou-li poškozená, vyměňte je.</li> </ul>
Nádrž je pod tlakem, ventil je uvolněn, ale po stisknutí spínací na postřikové trubce postřiková směs neodteká.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Zda není okruh upřán v místě filtru držáku a trysky. Vyzkoušte.</li> <li>Zda je plunžrová trubka spojena s potrubím a hrdlem.</li> </ul>
Ventil je nefunkční, nebo nedostatečně funkční.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Stav těsnění ventilu (E). Těsnění namazejte, nebo pokud namazání nestačí, vyměňte ventil.</li> </ul>

## ENGLISH

Malfunctions / solutions	
Malfunctions	After depressurizing the apparatus, check:
No pressurization of the reservoir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The seals of the various elements which are screwed onto the reservoir (valve, hose, pump, cap). Tighten. Change the joints if necessary.</li> <li>The condition of the pump joint (B) and the pump piston joint (A). Grease. Change if necessary.</li> </ul>
The liquid goes up to the upper part of the pump body.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The presence and condition of the valve at the bottom of the pump body (C). If it is missing or damaged, replace it.</li> </ul>
The liquid comes out of the nozzle without pressing the switch.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The condition of the handle piston joints (D). Clean. Replace them if damaged.</li> </ul>
The reservoir is pressurized, the valve is activated but the liquid does not come out when you press the lance switch.	<ul style="list-style-type: none"> <li>That the circuit is not blocked at the handle filter or at the lance.</li> <li>That the plunger tube is coupled to the tubing.</li> </ul>
The valve operates badly or not at all.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The condition of the valve joint (E). Grease the joint or replace the valve if greasing is not sufficient.</li> </ul>

## DEUTSCH

Desperfectos de funcionamiento /soluciones	
Desperfectos de funcionamiento	Después de despresurizar el aparato, compruebe :
El depósito no se pone en presión.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La estanqueidad de los elementos que se atornillan en el depósito (válvula, tubería, bomba, tapón). Apriételos. Si procede, cambie las juntas.</li> <li>El estado de la junta (B) de la bomba y de la junta (A) de pistón de la bomba. Engrase y cambie si procede.</li> </ul>
El líquido sube a la parte superior del cuerpo de bomba.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Que la válvula (C) esté en su sitio y en buen estado abajo del cuerpo de bomba. Si falta o está estropeado, cámbielo.</li> </ul>
El líquido se derrama por el tubo, sin que pulse el interruptor.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El estado de las juntas del pistón (D) de la manga. Límpielas y cámbralas si están estropeadas.</li> </ul>
El depósito está en presión, la válvula se ha activado pero el líquido no sale al pulsar el interruptor de manga.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Que el circuito no esté obstruido a altura del filtro de manga y del tubo. Límpielo.</li> <li>Que el tubo sumergido esté sujeto a la tubería.</li> </ul>
La válvula no funciona o funciona mal.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El estado de la junta de válvula (E). Engrasar la junta o cambiárla si engrasar no resulta suficiente.</li> </ul>

## ESPAÑOL

Anomalie di funzionamento / soluzioni	
Anomalie di funzionamento	Dopo aver depressurizzato l'apparecchio, verificare :
Nessuna messa in pressione del serbatoio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La tenuta dei diversi elementi che si avvitano sul serbatoio (valvola, tubazioni, pompa, tappo). Stringere di nuovo. Sostituire i gatti, se occorre.</li> <li>Lo stato del giunto (B) della pompa e del giunto (A) del pistone della pompa. Ingrassare. Sostituire se occorre.</li> </ul>
Il liquido risale alla parte superiore del corpo della pompa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La presenza e lo stato della valvola (C) in basso del corpo della pompa. Se manca o è deteriorato: sostituirla.</li> </ul>
Il liquido scorre attraverso l'ugello senza premere sull'interruttore.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lo stato dei giunti del pistone (D) dell'impugnatura. Pulire. Sostituire se deteriorati.</li> </ul>
Il serbatoio è sotto pressione, la valvola è scattata, ma il liquido non scorre quando si preme sull'interruttore della lancia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Che il circuito non sia intasato al livello del filtro dell'impugnatura e dell'ugello, pulire.</li> <li>Che il tubo pescante sia agganciato alla tubatura.</li> </ul>
La valvola non funziona affatto oppure funziona male.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lo stato del giunto della valvola (E). Ingrassare il giunto oppure sostituire la valvola, se l'ingrassaggio non è sufficiente.</li> </ul>

## ITALIANO

Anomalie di funzionamento / soluzioni	
Anomalie di funzionamento	Dopo aver depressurizzato l'apparecchio, verificare :
O depósito não está colocado sob pressão.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A estanqueidade dos diferentes elementos que se aparatam no depósito (válvula, tubos, bomba, tampa). Voltar a apertá-los. Se for necessário substituir as juntas.</li> <li>O estado da junta (B) da bomba e da junta (A) de pistão da bomba. Lubrificar. Substituir em caso de necessidade.</li> </ul>
O líquido sobe até à parte superior do corpo da bomba.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La presenza e lo stato della valvola (C) na parte inferior da bomba. Se ausente ou deteriorada: substitui-la.</li> </ul>
O líquido escorre pela boquilha sem que o interruptor seja premido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>O estado das juntas do pistão (D) da asa. Limpar. Substituir se deterioradas.</li> </ul>
O depósito está sob pressão, a válvula foi desencadeada, mas o líquido não escorre quando se preme o interruptor de lanco.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se o circuito não estiver obstruído ao nível do filtro da asa e da boquilha, limpar.</li> <li>Se o tubo mergulhador estiver preso à tubulação.</li> </ul>
A válvula não funciona ou funciona mal.	<ul style="list-style-type: none"> <li>O estado da junta de válvula (E). Lubrificar a junta ou substituir a válvula se a lubrificação não for suficiente.</li> </ul>

## PORTUGUÊS

Anomalias de funcionamento / soluções	
Anomalias de funcionamento	Depois de ter despressurizado o aparelho, verificar :
O depósito não está colocado sob pressão.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A estanqueidade dos diferentes elementos que se aparatam no depósito (válvula, tubos, bomba, tampa). Voltar a apertá-los. Se for necessário substituir as juntas.</li> <li>O estado da junta (B) da bomba e da junta (A) de pistão da bomba. Lubrificar. Substituir em caso de necessidade.</li> </ul>
O líquido sobe até à parte superior do corpo da bomba.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A presença e o estado da válvula (C) na parte inferior da bomba. Se ausente ou deteriorada: substitui-la.</li> </ul>
O líquido escorre pela boquilha sem que o interruptor seja premido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>O estado das juntas do pistão (D) da asa. Limpar. Substituir se deterioradas.</li> </ul>
O depósito está sob pressão, a válvula foi desencadeada, mas o líquido não escorre quando se preme o interruptor de lanco.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se o circuito não estiver obstruído ao nível do filtro da asa e da boquilha, limpar.</li> <li>Se o tubo mergulhador estiver preso à tubulação.</li> </ul>
A válvula não funciona ou funciona mal.	<ul style="list-style-type: none"> <li>O estado da junta de válvula (E). Lubrificar a junta ou substituir a válvula se a lubrificação não for suficiente.</li> </ul>

## MAGYAR

Működési hibák / megoldások	
Működési hibák	Miután megszüntette a nyomást a készülékben, ellenőrizze:
A tartályban nincs nyomás.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A tartályra csavarozott alkatrészek (szelép, csővek, pumpa, dugó) tömítéseit. Hüzza meg a csavarokat. Szükség esetén cserélje ki a tömítések.</li> <li>A pumpa tömítését (B) és a pumpa dugattyújának tömítését (A). Kenje meg. Szükség esetén cserélje ki.</li> </ul>
A permetszer a pumpa felső részéig emelkedik.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A pumpa aján található szelépet (C) és annak állapotát. Ha hiányzik vagy sértült: cserélje ki.</li> </ul>
A permetszer folyik a szórófejből, holott a megszokolt általában.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A dugattyú tömítésének (D) állapotát. Tisztítsa meg. Amennyiben megrongálódott, cserélje ki.</li> </ul>
A tartály nyomás alatt áll, a szelép kiakadt, ennek ellenére a permetszer nem folyik, hiányzik nyomjuk kapcsolja sajátban a fejcskendő megszakítóját.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hogy a szórófej szűréje nem szennyeződött-e. Tisztítsa meg.</li> <li>Hogy a csővek megfeléloken vannak-e illesztve.</li> </ul>
A szelép rosszul, vagy egyáltalán nem működik.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A szelép tömítését (E). Kenje meg vagy cserélje ki a szelépet, ha a kerés nem javít az állapotán.</li> </ul>

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ανωμαλίες λειτουργίας / Διόρθωση βλαβών	
Ανωμαλίες λειτουργίας	Αφού αποσυμπίεστε τη συσκευή, ελέγχετε:
Μη κανονική θέση υπό πίεση του ψερφερβουάρ.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Τη στεγνότητα των διαφόρων στοιχείων τα οποία βιώνουν στο ψερφερβουάρ (βαλβίδα, ανάλιας, αντίλια, τάπα). Ξανασφίξτε. Αλλάξτε τα λάστιχα αν χρειάζεται.</li> <li>Την κατάσταση του λάστιχου (B) της αντίλιας και του λάστιχου (A) του βαλβίδαν. Γραφτέτε. Αλλάξτε αν χρειάζεται.</li> </ul>
Το υπόριο ανεβαίνει στο πάνω μέρος του σώματο	